

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid oraz lud, który był z nim, podnieśli swój głos i płakali, aż w końcu nie mieli już sił do płaczu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dawid oraz ludzie, którzy z nim byli, wybuchli głośnym płaczem i płakali aż do utraty sił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid i lud, który z nim był, podnieśli swój głos i płakali, aż im zabrakło sił do płaczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy podniósł Dawid, i lud, który był z nim, głos swój, i płakali, aż im siły do płaczu nie stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tedy podnieśli Dawid i lud, który był z nim, głosy swoje i płakali, aż łzy w nich ustały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid i lud, który był przy nim, podnieśli głos i płakali tak długo, aż im brakło sił do płaczu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wybuchnął Dawid i wojsko, które z nim było, głośnym płaczem, tak że im wreszcie nie stało łez do płaczu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid i towarzyszący mu lud zaczęli głośno krzyczeć i płakali dopóki nie zabrakło im sił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dawid i jego towarzysze wybuchnęli głośnym płaczem i płakali aż do wyczerpania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Dawid i lud, który z nim był, podnieśli wielki lament i płakali tak długo, aż im zabrakło sił do dalszego płaczu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І підняв Давид і його мужі свій голос і заплакали, аж доти доки не було в них сили далі плакати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Dawid wybuchnął głośnym płaczem, wraz z ludem, który mu towarzyszył, aż zabrakło im sił do płaczu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid i lud, który był z nim, podnieśli swój głos i płakali, aż nie mieli już sił do dalszego płaczu.